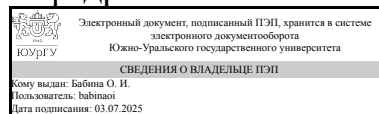


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.М0.02.02 Двусторонний устный перевод (второй иностранный язык)

для направления 45.04.02 Лингвистика

уровень Магистратура

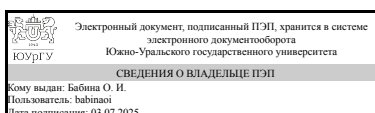
магистерская программа Теория и практика перевода

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

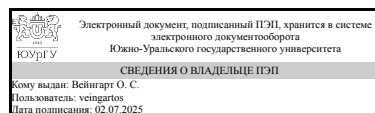
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 992

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
старший преподаватель



О. С. Вейнгарт

1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса "Двусторонний устный перевод (второй иностранный язык)" - формирование у студентов необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения вторым (французским) иностранным языком, а именно: выработка у студентов практических навыков устного перевода, умения выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам и на основе анализа определять адекватную переводческую стратегию текста при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Задачи: • ознакомление с формальными приемами устного перевода; • ознакомление с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами устного перевода, вызванными различием строя французского и русского языков; • рассмотрение лексико-стилистических проблем устного перевода; • рассмотрение особенностей устного перевода текстов разных стилей и жанров; • ознакомление и закрепление основных лексических особенностей, принятых устойчивых выражений, идиом и т.д. Предполагается, что студент научиться определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при устном переводе, овладеет передачей средств выражения эмпазы, усвоит лексико-грамматический аспект устного перевода, переводческие трансформации, средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения, инверсия, повторы на разных языковых уровнях, научиться передаче социально- и локально-маркированных языковых средств, овладеет навыками перевода профессионализмов.

Краткое содержание дисциплины

Формирование и развитие у студентов переводческой компетенции. Это предполагает четкое представление о системе языка, владение языковыми структурами, адекватный выбор языковых средств при устном переводе для различных аспектов в официальной и неофициальной сферах. Овладение лексико-грамматическим и стилистическим аспектами перевода. Также особое внимание уделяется формированию социокультурной компетенции обучающихся для установления межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе и языковым и культурологическим лакунам. Все учебные мероприятия проходят в рамках тем: Личность. Характер. Внешность. Семья; Питание; Спорт и здоровый образ жизни; Поездки и путешествия; Город и транспорт; Праздники, фестивали; Традиции; Мода; Контрафакция.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	Знает: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, приёмы передачи степени официальности или неофициальности в

	переводящем языке; правила иноязычного речевого этикета; терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, наиболее употребительные во французском языке фразеологические и паремиологические единицы, условные сокращения; этикетные формулы, принятые в различных жанрах речевого общения, их функциональные различия. Умеет: профессионально верно выбирать общую стратегию перевода с учетом прагматической установки и жанра речевого общения; обеспечить межкультурное общение в различных профессиональных сферах; выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации; применять тактики разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации. Имеет практический опыт: владения методами планирования и организации информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода и в сфере межкультурного общения; общей и коммуникативной компетенциями (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации.
ПК-4 способность управлять производственным процессом перевода	Знает: особенности перевода грамматических форм; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса. Умеет: использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; оценивать качество устного перевода и предложить пути и методы его улучшения. Имеет практический опыт: владение широким словарным запасом в пределах указанных тем; достаточной базой практических навыков и умений устного последовательного перевода на различные темы; навыками предпереводческого анализа текста, подлежащего устному последовательному переводу, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; практическими навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа на профессиональном уровне.

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык), Основы дипломатического перевода (первый иностранный язык), Краеведческий дискурс и перевод, Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки, Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Краеведческий дискурс и перевод	Знает: правила квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров., лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода и принципы их использования при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: правильно применять правила квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров., редактировать, анализировать и оценивать результаты перевода. Имеет практический опыт: владения навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров., владения коммуникативными стратегиями и тактиками; риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в той или иной сферах перевода, адекватно использовать их при решении профессиональных задач.
Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки	Знает: современные и актуальные научные методы для применения системного подхода для решения поставленных задач., требования к оформлению текста перевода; -приемы послепереводческого саморедактирования текста перевода. Умеет: проводить системный анализ на основе собранных данных., редактировать и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода. Имеет практический опыт: научного поиска информации из надежных источников; создания научных текстов (отчетов, статей, тезисов, материалов докладов) на заданную тему., владения навыками работы с лингвистическим программным обеспечением

	для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами, системами машинного перевода; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.
Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык)	Знает: средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода., принципы разработки типовых алгоритмов и типовых технологических процессов, общую теорию перевода и практические переводческие приемы. Умеет: проводить верификацию исходного и переводного текстов, формулировать критические замечания к качеству перевода., осуществлять стратегическое управление данными, профессионально оценивать качество перевода, обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении. Имеет практический опыт: осуществление контроля переведенных материалов., использования системы показателей эффективности переводческих процессов.
Основы дипломатического перевода (первый иностранный язык)	Знает: типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках., нормы и стандарты специализированной области знаний, определяющий терминологический аппарат на исходном и переводящем языках. Умеет: осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста; вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа; выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности., находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием. Имеет практический опыт: навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач., осуществления устного и письменного межкультурного и межъязыкового перевода.
Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)	Знает: правила редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля., особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач, средства редактирования, анализа и

	оценки результатов перевода. Умеет: редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля., использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода , проводить верификацию исходного и переводного текстов, формулировать критические замечания к качеству перевода. Имеет практический опыт: владения правилами редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля., находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса, осуществления контроля переведенных материалов.
--	--

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 66,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		4
Общая трудоёмкость дисциплины	144	144
<i>Аудиторные занятия:</i>	56	56
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	56	56
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	77,5	77,5
Составление глоссария в SmartCat в рамках тематик курса	11,5	11,5
Поиск дополнительной информации по теме в источниках СМИ и электронных источниках	16	16
Работа с текстами	22	22
Работа с видео и аудиотекстами для имитации французского произношения. Подготовка критического суждения прослушанного аудиотекста в виде монологического высказывания	16	16
Самостоятельное изучение заданного материала	12	12
Консультации и промежуточная аттестация	10,5	10,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР

1	Личность. Характер. Внешность. Семья, друзья, родственники.	8	0	8	0
2	Питание, продукты питания и еда.	8	0	8	0
3	Спорт и здоровый образ жизни.	6	0	6	0
4	Поездки и путешествия.	8	0	8	0
5	Город и транспорт.	6	0	6	0
6	Праздники, фестивали.	8	0	8	0
7	Мода.	6	0	6	0
8	Контрафакция.	6	0	6	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	«Le verlan» (vidéo)	4
3-4	1	Ma journée (texte)	4
5-6	2	«Comment apprendre le français en cuisinant?» (vidéo)	4
7-8	2	«Au restaurant» (texte)	4
9-11	3	«Améliore ta compréhension orale en français» (audio) «Discours de la ministre de la santé de la Pologne à propos de la vaccination H1N1» (vidéo), «Avis de santé Canada» (texte)	6
12-13	4	«Préparer ses vacances» (vidéo) «A l'étranger» (audio)	4
14-15	4	«Mes vacances d'été» (texte)	4
16-18	5	«C'est par sorcier - TGV» (vidéo), «Le métro de Paris» (texte)	6
19-20	6	«Fêtes et traditions françaises» (vidéo) Noël en France (texte)	4
21-22	6	Noël en France (texte)	4
23-25	7	"L'histoire de la mode française" (vidéo) "Coco Chanel" (texte)	6
26-27	8	«Victimes de la contrefaçon» (texte) «70% des marques copiées sont françaises» (audio)	4
28	8	La lutte anti-contrefaçon (vidéo)	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Составление глоссария в SmartCat в рамках тематик курса	Мошенская, Л. О. Французский язык (A1-B1). "Chose dite, chose faite I" [Текст] учебник для вузов по гуманитар. направлениям Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Юрайт, 2018. - 392, [1] с. Иванченко, А. И. Практика французского языка. Сборник упражнений по	4	11,5

	устной речи А. И. Иванченко. - СПб.: Союз, 1998. - 160 с. ил. Попова, И. Н. Грамматика французского языка. Практический курс Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. И. Н. Попова, Ж. А. Казакова. - 12-е изд., стер. - М.: Academic Publisher, 2003. - 474, [1] с. Попова, И. Н. Французский язык Текст учебник для 1 курса вузов и фак. иностр. яз. И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук. - 21-е изд., испр. - М.: Нестор Академик Паблишерз, 2008. - 574,[1] с. Иванченко, А. И. Грамматика французского языка в упражнениях Текст 400 упражнений с ключами и комментариями А. И. Иванченко. - СПб.: Каро, 2010. - 316, [1] с. СМИ, интернет		
Поиск дополнительной информации по теме в источниках СМИ и электронных источниках	Материалы французской прессы: «Express», «Le Figaro», «Le Monde», «Nouvel observateur», «Monde diplomatique», «Marie Claire», «Label France», «Вестник Совета Европы», интернет-издания	4	16
Работа с текстами	Мошенская, Л. О. Французский язык (A1-B1). "Chose dite, chose faite I" [Текст] учебник для вузов по гуманитар. направлениям Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Юрайт, 2018. - 392, [1] с. Иванченко, А. И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи А. И. Иванченко. - СПб.: Союз, 1998. - 160 с. ил. Попова, И. Н. Французский язык Текст учебник для 1 курса вузов и фак. иностр. яз. И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук. - 21-е изд., испр. - М.: Нестор Академик Паблишерз, 2008. - 574,[1] с. Мурадова, Л. А. 60 устных тем по французскому языку. - М.: Айрис-пресс: Рольф, 2000. - 219,[1] с.	4	22
Работа с видео и аудиотекстами для имитации французского произношения. Подготовка критического суждения прослушанного аудиотекста в виде монологического высказывания	https://www.radiofrance.fr/franceculture https://apprendre.tv5monde.com/fr C'est pas sorcier: https://www.youtube.com/channel/UCENv8pH4LkzvuSV_qHlcslg Шмелева, Н.В. Ведение дискуссии на французском языке. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : МГИМО, 2009. — 168 с.	4	16
Самостоятельное изучение заданного материала	Мошенская, Л. О. Французский язык (A1-B1). "Chose dite, chose faite I" [Текст] учебник для вузов по гуманитар. направлениям Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Юрайт, 2018. - 392, [1] с. Иванченко, А. И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи А. И. Иванченко. - СПб.: Союз, 1998. - 160 с. ил. Попова, И. Н. Грамматика французского языка. Практический курс Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. И. Н. Попова, Ж. А. Казакова. - 12-е изд., стер. - М.: Academic Publisher, 2003. - 474, [1] с. Попова, И. Н. Французский язык Текст учебник для 1 курса вузов и фак. иностр. яз. И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук. - 21-е изд., испр. - М.: Нестор Академик Паблишерз, 2008. - 574,[1] с. Иванченко, А. И. Грамматика французского языка в упражнениях Текст 400 упражнений с ключами и комментариями А. И. Иванченко. - СПб.: Каро,	4	12

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	4	Текущий контроль	Устный опрос 1	1	3	Устный опрос 1 проводится по материалам разделов 1-3 на последнем занятии раздела 3. Каждому студенту предлагается выполнить устный перевод 2-х отрывков: с франц.яз. на рус.яз. и с рус. яз. на франц.яз. Время подготовки: 10 мин. Время выполнения задания: 7 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный ответ (перевод) соответствует 3 баллам. В целом правильный ответ (с единичными лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствует 2 баллам. Частично правильный ответ (с отдельными грубыми лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствуют 1 баллу. Неполный ответ (с грубыми лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствуют 0 баллов.	зачет
2	4	Текущий контроль	Устный опрос 2	1	3	Устный опрос 2 проводится по материалам разделов 4-5 на последнем занятии раздела 5. Каждому студенту предлагается выполнить устный перевод 2-х отрывков: с франц.яз. на рус.яз. и с рус. яз. на франц.яз. Время подготовки: 10 мин. Время выполнения задания: 7 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный ответ (перевод) соответствует 3 баллам. В целом правильный ответ (с единичными лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствует 2 баллам. Частично правильный ответ (с отдельными грубыми лексическими, грамматическими и/или фактическими	зачет

						ошибками) соответствуют 1 баллу. Неполный ответ (с грубыми лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствуют 0 баллов.	
3	4	Текущий контроль	Устный опрос 3	1	3	Устный опрос 3 проводится по материалам разделов 6-8 на последнем занятии раздела 8. Каждому студенту предлагается выполнить устный перевод 2-х отрывков: с франц.яз. на рус.яз. и с рус. яз. на франц.яз. Время подготовки: 10 мин. Время выполнения задания: 7 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный ответ (перевод) соответствует 3 баллам. В целом правильный ответ (с единичными лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствует 2 баллам. Частично правильный ответ (с отдельными грубыми лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствуют 1 баллу. Неполный ответ (с грубыми лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствуют 0 баллов.	зачет
4	4	Промежуточная аттестация	Зачет	-	3	Зачет выставляется по итогам выполнения текущих и контрольных заданий семестра. В случае проведения зачета: Каждому студенту предлагается выполнить устный перевод 2-х отрывков: с франц.яз. на рус.яз. и с рус. яз. на франц.яз. Время подготовки: 10 мин. Время выполнения задания: 7 мин. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный ответ (перевод) соответствует 3 баллам. В целом правильный ответ (с единичными лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствует 2 баллам. Частично правильный ответ (с отдельными грубыми лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствуют 1 баллу. Неполный ответ (с грубыми лексическими, грамматическими и/или фактическими ошибками) соответствуют 0 баллов.	зачет

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Не предусмотрены

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4
ПК-2	Знает: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, приёмы передачи степени официальности или неофициальности в переводящем языке; правила иноязычного речевого этикета; терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, наиболее употребительные во французском языке фразеологические и паремиологические единицы, условные сокращения; этикетные формулы, принятые в различных жанрах речевого общения, их функциональные различия.	+	+	+	+
ПК-2	Умеет: профессионально верно выбирать общую стратегию перевода с учетом прагматической установки и жанра речевого общения; обеспечить межкультурное общение в различных профессиональных сферах; выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации; применять тактики разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации.	+	+	+	+
ПК-2	Имеет практический опыт: владения методами планирования и организации информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода и в сфере межкультурного общения; общей и коммуникативной компетенциями (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации.	+	+	+	+
ПК-4	Знает: особенности перевода грамматических форм; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса.	+	+	+	+
ПК-4	Умеет: использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; оценивать качество устного перевода и предложить пути и методы его улучшения.	+	+	+	+
ПК-4	Имеет практический опыт: владение широким словарным запасом в пределах указанных тем; достаточной базой практических навыков и умений устного последовательного перевода на различные темы; навыками предпереводческого анализа текста, подлежащего устному последовательному переводу, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; практическими навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа на профессиональном уровне.	+	+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Мошенская, Л. О. Французский язык для начинающих Текст учебник для вузов по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. - Изд. 2-е, испр. - М.: Высшая школа, 2008. - 374, [1] с.

2. Попова, И. Н. Французский язык. Грамматика Текст практ. курс для вузов и факультетов иностр. языков : учебник И. Н. Попова, Ж. А. Казакова. - 12-е изд., перераб. и доп. - М.: Нестор Академик, 2010. - 474, [1] с. табл.

3. Попова, И. Н. Французский язык Текст учебник для 1 курса вузов и фак. иностр. яз. И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук. - 21-е изд., испр. - М.: Нестор Академик Паблишерз, 2011. - 574, [1] с.

4. Иванченко, А. И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи А. И. Иванченко. - СПб.: Союз, 1998. - 160 с. ил.

б) дополнительная литература:

1. Иванченко, А. И. Грамматика французского языка в упражнениях Текст 400 упражнений с ключами и комментариями А. И. Иванченко. - СПб.: Каро, 2010. - 316, [1] с.

2. Мурадова, Л. А. 60 устных тем по французскому языку. - М.: Айрис-пресс: Рольф, 2000. - 219, [1] с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Материалы французской прессы: «Express», «Le Figaro», «Le Monde», «Nouvel observateur», «Monde diplomatique», «Marie Clair», «Label France», «Вестник Совета Европы».

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Степанова, Н.В. Методическое пособие по французскому языку для самостоятельной работы студентов 2 курса / Н.В. Степанова. - СПб ГУ ИТМО, 2009. – 141 с.

2. Сачава, О.С. Методические рекомендации по переводческой скорописи / О.С. Сачава. - СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 35 с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	ЭБС издательства Лань	Киндеркнехт, А. С. Инструкция: практика перевода (французский язык) : учебное пособие / А. С. Киндеркнехт, Я. Б. Глаголев. — Пермь : ПНИПУ, 2015. — 66 с. — ISBN 978-5-398-01421-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. https://e.lanbook.com/book/161172
2	Дополнительная литература	ЭБС издательства Лань	Фефелова, Е. С. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие / Е. С. Фефелова. — Новосибирск : НГТУ, 2021. — 132 с. — ISBN 978-5-7782-4558-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. https://e.lanbook.com/book/306476

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)
3. -SmartCAT(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)
2. -База данных ВИНТИ РАН(бессрочно)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Зачет	407 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Самостоятельная работа студента	407 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Практические занятия и семинары	407 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета